

Todd Temkin:

"Tenía que ser poeta acá también"

► El director de la Fundación Valparaíso muestra su faceta de vate en un libro bilingüe.

CARMEN GLORIA MANRESA

Es conocido desde hace años como el director ejecutivo de la Fundación Valparaíso, pero este gringo de cuello y corbata que ha debido de sus raíces a la promoción patrimonial del Puerto también es poeta. Agneta lo sabía, pero políticamente todo su vida ha sido pulcrificada en revistas literarias de Estados Unidos, por lo que sus atributos de vate pasaban a ser más bien un mito y se veía asociado a una especie de doble personalidad en el ámbito público.

"Pero así siempre ha sido un conflicto. Es como hacerse conocido por algo que tú no eres", dice con cierta angustia tenida de humor. Sin embargo, sin más pagar la deuda con el mismo y con los curiosos colegas incluidos, publicando "Intenciones" (memorias de un mundo sin querosén" (Universidad de Valparaíso), un texto con veinte poemas con versiones en inglés y castellano, gracias a la colaboración de Andrés Ferrada de la PLCV, y que dicen a un Valparaíso presente, pero no idolatrado.

"Veo el desafío de traducir mis poemas como algo muy lejano y en mí este año me di cuenta de que era necesario. De alguna forma ese conflicto de ser un poeta allá y presidente de la fundación aquí me impulsó a hacer esto. Tenía que ser poeta acá tam-

bién, porque en el fondo es lo que soy", apunta. Además, quien lanzó esta edición de mil ejemplares el miércoles 13 de octubre, a las 19 horas, en la sala El Farol, de la UV.

«¿Cómo fue el proceso de traducción?

"En el fondo me hicimos un proceso de traducción. El mejor trabajo que uno puede hacer es un poema: es crear un nuevo poema en un segundo idioma que copie el espíritu del original, porque traducir un poema es algo imposible".

«¿A qué período corresponden los seleccionados?

"Mi proceso poético es de larga incubación. Lo que hice fue tomar una muestra de mis cuarenta poemas que he estado publicando durante los últimos años y hacer una selección de veinte que tuviesen una unidad. Hay algunos sobre Valparaíso pero suena otra la ciudad, y cuando abres el libro percibes en eso se llevará una sorpresa".

«¿Pero qué influencia ha tenido la ciudad sobre su obra?

"La he tenido pensando impasivo en mi poeta, pero el problema es que soy muy consciente del peligro del cliché, que se debe evitar como una plaga. En el caso de Valparaíso hay ciertas imágenes de poeta que



Tenir se recordó entre poemas recién llegados.

se ven darse mucho en la poesía popular y como soy muy sensible a esto, cuando veo que aliter aspecto de la ciudad que se constituyen en un cliché en mi poema siento cierto escepticismo. Pero con el tiempo Valparaíso va ido ganando su espacio".

«¿Qué tipo de poesía es la que resulta finalmente en esta lucha?

"Mi formación, que es bastante técnica, busca crear una obra que es más inteligente que la persona que la escribió, lo que puede sonar un poco complicado, pero significa que el poeta puede pensar que está escribiendo sobre algo, sin embargo, pensamos luego que hay un poema más profundo que está escondido ahí. Y uno se está escribiendo hasta que aparece algo que te sorprende".

«¿Y cuándo se logra eso?

"Me doy cuenta que un poema está bien cuando empieza a mostrarse como un universo completo y autónomo y mismo. Un poema debe tener múltiples lecturas, porque hay mucha poesía mediocre y otra técnicamente buena, pero que no llega a ser memorable. Esos el puzzle con el cual hecho siempre y los críticos tendían que decir si había o no la meta".

«¿Qué temas le interesan para escribir?

"Algo muy típico de la poesía contemporánea estadounidense es el concepto de que existe un hilo dorado en la vida de las personas y cuando escribo sacbo un momento de la vida que me interesa por un caso, pero se llama a veces a veces la idea donde vemos como si no hubiera contradicciones y todo estuviera racionalizado, y el poema busca capturar esos momentos. Algunos podrían decir que el gringo escribe mucho de sí mismo, pero es lo mismo la temática si uno logra encontrar ese hilo dorado y que el lector pueda encontrar el propio reflejado en el tipo".

"Tenía que ser poeta acá también" [entrevista] [artículo] Carmen Gloria Manresa.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario: Manresa, Carmen Gloria

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Tenía que ser poeta acá también" [entrevista] [artículo] Carmen Gloria Manresa. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)